

Панов, Максим Вячеславович.

Обзор переводов с египетского языка на русский (1882 - 2010). – Новосибирск: Издание М.В. Панова, 2011 (серия: Египетские тексты, Т.І). – XXXIV+466 с. ISBN 978-5-9902788-1-3. Цена – 500р.

Задачей исследования являлась источниковедческая систематизация более тысячи переводов, отображающих столетний путь отечественной египтологии. Текстологический комментарий сопровождает большинство надписей. Монография обращена ко всем любителям письменности древнего мира.

Структура работы

Содержание

Полный список наименований рассматриваемых источников.

(стр. I-XXXIII)

1.-2. Введение (на русском и англ. языках)

(стр. 1-12)

Актуальность вопроса, краткая история публикации переводов, принципы оценки и классификация ошибок.

3. Обзор переводов

(стр. 13-375)

Источники сгруппированы по основным изданиям (Urk I и т.д.) в 36 разделах, каждый текст получил идентификационный номер (так, например, № 3.10.116 – это 3-й раздел книги, 10-я группа (KRI – надписи рамессидов), 116-й документ – «Завещание»). В библиографии указаны издания и все переводы на русский язык. В качестве объектов комментария выступает полнота перевода (пропуски), грамматические и стилистические ошибки, которые сопровождаются предложением нового толкования спорного места.

Пример одного из комментариев:

3.10.122. Протокол допроса обвиняемых в ограблении наосов (рВМ ЕА 10403)

Публикация: KRI VI: 828-833.

Перевод: Лурье, 1960: 293-295.

1,24rt: jw=w w3h=w m p3 r3 n3 prw m p3 2

И.М. Лурье: «они положили их... эти два».

М.П.: «вдвоем положили их у входа в дома (?)». После prw стоит детерминатив O49, возможно, говорится о храмах.

3,21vs: b(w)p(w)j=j ptr rmt nbt gr; 3,31vs: b(w)p(w)j=j ptr rmt nbt

И.М. Лурье: «и я не видел ничего больше» (3,21vs), «я ничего не видела больше» (3,31vs).

М.П.: «не видел я никаких иных людей вовсе!» (3,21vs), «я не видела никаких людей!» (3,31vs). Отличия в транскрипции папируса: Peet, 1930: Pl.XXXVII приводит ntj(w); KRI VI - rmt.

4. Review on Russian translations

(стр. 377-392)

Этот раздел является англоязычной версией комментария к 15 источникам, три из которых сопровождаются иероглифическим текстом, сверенным с фотографиями или оригиналами памятников.

5. Приложение (стр. 393-411)

5.1. Потерянный остракон.

Повторная публикация перевода одного остракона Б.А. Тураева, являющегося единственным свидетельством об этом предмете. Предложена реконструкция начала надписи.

5.2. Sphinxes of St. Petersburg

Уточненная публикация иероглифического текста статуй, сопровождающаяся транслитерацией и переводом надписей на английский язык.

5.3. Notes on Two Royal Inscriptions of the New Kingdom (Stela CGC 34025 (JE 31408))

Статья посвящена комментарию к надписям на т.н. стеле «Израиля».

5.4. A Note to Urk II: 102,1.

Заметка посвящена прочтению одного из топонимов на Пифомской стеле.

5.5. The Title of Hadrian.

Заметка посвящена объяснению титула императора Адриана на стеле Berlin 22489, стк. A2-3.

6. Индексы (стр. 413-420)

7. Библиография (стр. 421-436)

Список наименований включает в себя свыше шестиста работ.

Работа над этим проектом заняла около семи лет, ее нельзя было закончить раньше как из-за постоянного расширения поисков переведенных надписей и изданий источников, так и из-за дополнительного изучения египетского языка на поздних стадиях его развития. Первоначальная задача, которая была поставлена, – прочитать в оригинале все то, что послужило фундаментом для русской египтологии, выполнена.

Суждение о полноте и объективности моих комментариев – задача рецензентов и будущих исследователей, равно как и выявление неучтенных переводов. С практической точки зрения этот справочник может послужить опорой для востоковедов в решении вопроса доверия к тому или иному опубликованному на русском языке источнику, и/или источниковедческим обзором к египетским надписям, но, если оценивать в количественном выражении, то за сто лет на русском языке было опубликовано, по моим представлениям, менее пяти процентов всех ныне известных текстов.

М.П.